

Gesetz
über den Vertrag zwischen der Deutschen Demokratischen Republik
und der Volksrepublik Albanien vom 11. Januar 1959
über die Rechtshilfe in Zivil-, Familien- und Strafsachen.

Vom 3. April 1959

Die Volkskammer erteilt dem am 11. Januar 1959 in Berlin Unterzeichneten, nachstehend veröffentlichten Vertrag zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Volksrepublik Albanien über die Rechtshilfe in Zivil-, Familien- und Strafsachen die Zustimmung.

Der Tag, an dem der Vertrag gemäß seinem Artikel 78 wirksam wird, ist im Gesetzblatt der Deutschen Demokratischen Republik bekanntzumachen.

Dieses Gesetz tritt mit seiner Verkündung in Kraft.

Das vorstehende, vom Präsidenten der Volkskammer im Namen des Präsidiums der Volkskammer unter dem vierten April neunzehnhundertneunundfünfzig ausgefertigte Gesetz wird hiermit verkündet.

Berlin, den achten April neunzehnhundertneunundfünfzig

Der Präsident
der Deutschen Demokratischen Republik

W. Pieck

Vertrag
zwischen der Deutschen Demokratischen Republik
und der Volksrepublik Albanien über die Rechts-
hilfe in Zivil-, Familien- und Strafsachen

Der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik und das Präsidium der Volksversammlung der Volksrepublik Albanien haben sich, in dem Wunsche, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Ländern und ihren Völkern zu festigen, und ihre Politik des friedlichen Aufbaus und der Festigung des Weltfriedens auch auf dem Gebiete der rechtlichen Zusammenarbeit zu stärken, entschlossen, einen Vertrag über die Rechtshilfe in Zivil-, Familien- und Strafsachen abzuschließen.

Zu diesem Zweck haben sie zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik

den Stellvertreter des Ministers für Auswärtige Angelegenheiten,
 Otto W i n z e r,

das Präsidium der Volksversammlung der Volksrepublik Albanien

den Minister für Auswärtige Angelegenheiten,
 Behar S h t y l l a,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Teil I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

Rechtsschutz

(1) Die Angehörigen des einen Vertragspartners genießen für ihre Person und ihr Vermögen auf dem Gebiete des anderen Vertragspartners den gleichen Rechtsschutz wie die eigenen Angehörigen. Das gleiche gilt für juristische Personen, die nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragspartners gegründet worden sind.

Konventë

Midis Republikës Demokratike Gjermane dhe
Republikës Popu'lore të Shqipërisë mbi dhejnen
e ndihmës juridike për fëshlje civile, familjare
dhe penale

Presidenti i Republikës Demokratike Gjermane dhe Presidiumi i Kuvendit Popullor të Republikës Popullore të Shqipërisë duke dashur të forcojnë marrëdhëniet miqësore midis të dy vendeve dhe popujve të tyre, po ashtu edhe Politikën e ndërtimit paqësor dhe të forcimit të paqes botërore edhe në fushën e bashkëpunimit juridik, vendosen të lidhin një konventë mbi dhënien e ndihmës juridike në gështjet civile, familjare dhe penale.

Për këtë qëllim emruan të përfuqishmit e tyre:

Presidenti i Republikës Demokratike Gjermane
 ngarkort Zevende Ministrin e Puneve të Jashteme
 Oto Vincer.

Presidiumi i Kuvendit Popullor të Republikës Popullore të Shqipërisë, Ministrin e Puneve të Jashteme të Republikës Popullore të Shqipërisë Behar Shtylla; të eilet pas shkembimit të përfuqishmerive të tyre, që u gjeten në formën e dhur dhe të plote u fhuarrefi vesh për sa vijon:

PJESA E PARE

DISPOZITA TE PERGJITHESHME

Neni 1.

Mbrojtja juridike

(1) Shtetasit e njerës Pale Kontraktonjesë, për sa u përket të drejtave të tyre personale dhe pasurore, gëzojnë në territorin e Pales tjetër Kontraktonjesë po atë mbrojtje juridike sikundër edhe shtetasit e kësaj Pale Kontraktonjesë.

Kjo vlen edhe për personat juridike, që janë krijuar në përputhje me legjislacionin e njerës nga Palet Kontraktonjesë.